dargaud apresenta

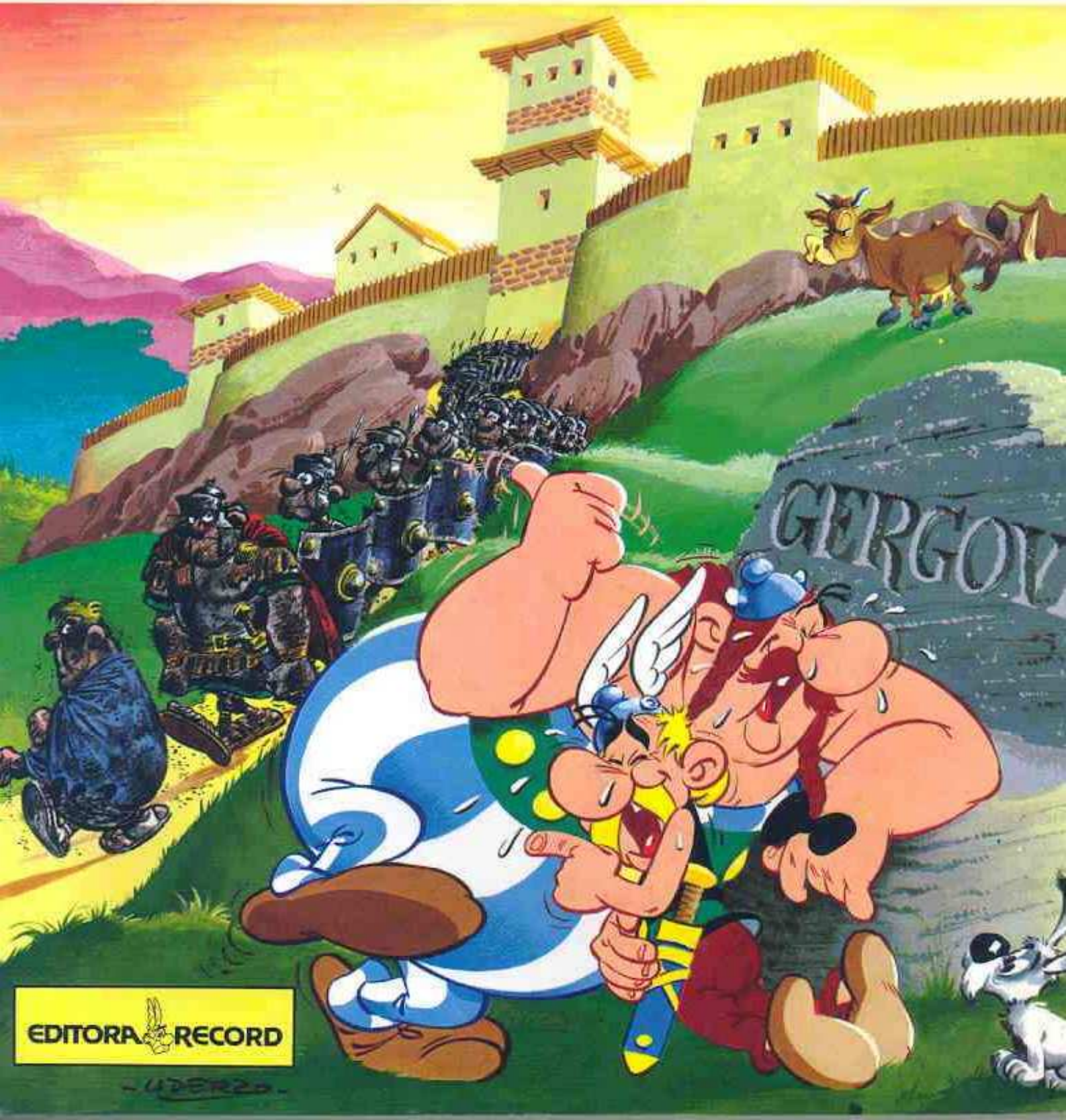
UMA AVENTURA DE Asterix O GAULÊS

11

O ESCUDO ARVERNO

Desenhos de UDERZO

Texto de GOSCINNY



EDITORA RECORD

-UDERZO-

TUHAU!
ESTES ROMANOS SÃO UNS NEURÓTICOS!

UMA AVENTURA DE ASTERIX

O ESCUDO ARVERNO

TEXTO DE R. GOSCINNY
DESENHOS DE A. UDERZO

TRADUÇÃO DE CLÁUDIO VARGA

- CD e
FITAS - VIDEO

RECORD
EDITORA RECORD

EDITORES DE ASTERIX NO MUNDO INTEIRO

ÁFRICA DO SUL
Hodder Dargaud, PO Box 32213, Braamfontein Centre, Braamfontein 2017, Johannesburg, África do Sul

AMÉRICA ESPANHOLA
Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98-102, Barcelona 29, Espanha

AUSTRÁLIA
Hodder Dargaud, 2 Apollo Place, Lane Cove, New South Wales 2066, Austrália

ÁUSTRIA
Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

BÉLGICA
Dargaud Bénélux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelas, Bélgica

BRASIL
Distribuidora Record, Rua Argentina 171, 20921 Rio de Janeiro, Brasil

DINAMARCA
Serieforlaget A/S (Groupement Gutenberghus), Vognmagergade 11, 1148 Copenhague K, Dinamarca

ESPANHA
Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98-102, Barcelona 29, Espanha

ESPERANTO
Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA e CANADÁ
Dargaud Publishing International Ltd., 2 Lafayette Court, Greenwich, Conn. 06830, U.S.A.

FINLÂNDIA
Sanoma Osakeyhtio, Ludviginkatu 2-10, 00130 Helsinque 13, Finlândia

HOLANDA
Dargaud Bénélux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelas, Bélgica
Distribuição: Van Ditmar b. v., Oostelijke Handelskade 11, 1019 BL Amsterdã, Holanda

HONG KONG
Hodder Dargaud , c/o United Publishers Book Services, Stanhope House, 7th Floor, 734 King's Road, Hong Kong

HUNGRIA
Nip Forum, Vojvode Misica 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

IMPÉRIO ROMANO (Latim)
Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

ÍNDIA (Hindi)
Gowarsons Publishers Private Ltd., Gulab House, Mayapuri, Nova Délhi 110 064, Índia

INDONÉSIA
Penerbit Sinar Harapan, Jl. Dewi Sartika 136 D, POB 015 JNG, Jacarta, Indonésia

ISRAEL
Dahlia Pelled Publishers, 5 Hamekouballim St., Herzeliah 46447, Israel

ITÁLIA
Bonelli-Dargaud, Via M. Buonarroti 38, 20145 Milão, Itália

IUGOSLÁVIA
Nip Forum, Vojvode Misica 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

NORUEGA
A/S Hjemmet (Groupement Gutenberghus), Kristian den 4des gt. 13, Oslo 1, Noruega

NOVA ZELÂNDIA
Hodder Dargaud, POB 3858, Auckland 1, Nova Zelândia

PAÍS DE GALES
Gwasg y Dref Wen, 28 Church Road, Whitchurch, Cardiff, País de Gales

PORTUGAL
Meribérica, Avenida Álvares Cabral 84-1º Dto., 1296, Lisboa, Portugal

REINO UNIDO
Hodder Dargaud, Mill Road, Dunton Green, Sevenoaks, Kent, TN13 2YJ, Inglaterra

REPÚBLICA FEDERAL ALEMÃ
Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

SUÉCIA
Hemmets Journal Forlag (Groupement Gutenberghus) Fack 200 22 Malmö, Suécia

SUÍÇA
Intérpress Dargaud S.A., En Budron B, 1052 Le Mont/Lausanne, Suíça

TURQUIA
Kervan Kitabcilik, Basin Saneyii ve Ticaret AS, Tercuman Tesislari, Topkapi-Istambul, Turquia

Título original francês
LE BOUCLIER ARVERNE

Copyright © 1985 by Dargaud S.A. — Paris

Direitos de publicação exclusiva em língua portuguesa no Brasil adquiridos pela
DISTRIBUIDORA RECORD DE SERVIÇOS DE IMPRENSA S.A.
Rua Argentina 171 — 20921 Rio de Janeiro, RJ — Tel.: 580-3668
que se reserva a propriedade literária desta tradução

PEDIDOS PELO REEMBOLSO POSTAL
Caixa Postal 23.052 — Rio de Janeiro, RJ — 20922

Impressão: Grafica Editoriale Bologna, Milano, Italy.

Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália foi ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia povoada por irredutíveis gauleses ainda resiste ao invasor. E a vida não é nada fácil para as guarnições de legionários romanos nos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum...

ALGUNS DOS NOSSOS HERÓIS

Asterix é o herói das aventuras gaulesas. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e inteligência viva, aceita sem vacilar as missões perigosas que lhe são confiadas. A força sobre-humana de Asterix vem da poção mágica do druida Panoramix...

Obelix é o amigo inseparável de Asterix. Profissão: entregador de menires. Adora javalis e boas brigas. Obelix está sempre pronto a largar tudo para acompanhar Asterix em novas aventuras. Seu grande amigo é Idéiafix, um cãozinho incrível, conhecido por ser defensor da natureza e por ganir desesperadamente quando vê uma árvore sendo derrubada.

Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o zimbro e prepara poções mágicas. Sua melhor receita é a poção que dá uma força sobre-humana a quem a toma. Mas Panoramix tem outras receitas de reserva...

Chatotorix é o bardo mais chato da Gália. As opiniões sobre seu talento não são unânimes: ele se considera genial, mas todos os demais consideram-no abominável. Calado, porém, torna-se um ótimo companheiro...

Abracurcix, finalmente, é o chefe da tribo. Majestoso, corajoso, colérico, o velho guerreiro é respeitado pelos súditos e temido pelos inimigos. Só tem medo de uma coisa: que o céu caia em sua cabeça, mas como ele próprio afirma: "Quem morre de véspera é peru."

O GANHADOR DO ESCUDO, UM LEGIONÁRIO QUE HAVIA SAÍDO DO ACAMPAMENTO SEM PERMISSÃO, É DESCOBERTO POR UM CENTURIÃO AUTORITÁRIO...
EI, VENHA CÁ! QUO VADIS, RAPAZ?

O CENTURIÃO, QUE JÁ HAVIA GASTO TODO O SEU SOLDO, DECIDE TROCAR O ESCUDO POR UMA ÂNFORA DE VINHO, EM UMA ESTALAGEM...

...CUJO DONO DECIDE AFINAL CEDER O ESCUDO A UM GUERREIRO GAULÊS QUE ESCAPARA DA DERROTA...

...E QUE BUSCA O ESQUECIMENTO NO VINHO...

ASSIM, ENTÃO, TODA A GÁLIA ESTÁ OCUPADA. TODA? NÃO! PORQUE, AINDA E SEMPRE, UMA PEQUENA ALDEIA GAULESA RESISTE AO INVASOR. UMA PEQUENA ALDEIA QUE CONHECEMOS BEM, ONDE O MORAL É ELEVADO E ONDE O MENOR PRETEXTO É SUFICIENTE PARA SE ORGANIZAR GRANDES BANQUETES, DURANTE OS QUAIS SE COME COM ENTUSIASMO. E, JUSTAMENTE, O ÚLTIMO BANQUETE TEVE CONSEQÜÊNCIAS INESPERADAS...
HAAAA! HOOHAAiiE! HUHUHU!
ESTÃO DEGOLANDO UM JAVALI?
NÃO, É O BARDO ENSAIANDO UMA CANÇÃO DE NINAR!
DEIXEM O DRUIDA PASSAR! É ABRACURCIX, NOSSO CHEFE, QUE ESTÁ DOENTE!
É SEMPRE A MESMA COISA! QUANDO ELE CAI NA FARRA COM OS OUTROS BÁRBAROS, NO DIA SEGUINTE É COMO SE O CÉU TIVESSE CAÍDO SOBRE A SUA CABEÇA!
NÃO É A CABEÇA QUE DÓI!
SERÁ QUE É POR AQUI?
É SIM, É MESMO O FÍGADO.
EU NÃO SABIA QUE O FÍGADO PODIA DOER...
AAAAI!
OH, EU SOU UM INFELIZ...
NAFTALINA, SUA MULHER, TEM RAZÃO, Ó NOSSO CHEFE: ACHO QUE VOCÊ COMEU E BEBEU DEMAIS NO ÚLTIMO BANQUETE.
EU NÃO SABIA QUE SE PODIA COMER DEMAIS.

PANORAMIX, O NOSSO DRUIDA, PREPARE UMA DESSAS POÇÕES CUJO SEGREDO VOCÊ CONHECE PARA ME CURAR.
MINHAS POÇÕES NÃO BASTAM. VOCÊ PRECISA FAZER DIETA E UMA ESTAÇÃO DE CURA.
HA!
DIETA? CURA? JAMAIS! ALIÁS, JÁ ESTOU MELHOR. NÃO SINTO MAIS NADA.
VOCÊ NÃO SENTE MAIS DOR AQUI?
AAAiii!
POSSO EXPERIMENTAR TAMBÉM?
AAAiii!
OBELIX! NÃO FAÇA ISSO!
NÃO FAZER O QUÊ?
ISSO!
GNHFFFF!
AAAiii!
CUIDADO, CRIANÇAS, O FÍGADO DELE NÃO É UMA ESTRADA ROMANA...
É, POR TUTATIS, NÃO QUERO MAIS QUE VOCÊS...
UAAAiiii!
VENHA, IDÉIAFIX!
BUM!
POR BELENOS, JÁ CHEGA. EU DESISTO. ACEITO FAZER UMA ESTAÇÃO DE CURA.
ÓTIMO. ACHO QUE O MELHOR É IR PARA ACQUAE CALIDAE*, BEM PERTO DA TERRA DOS ARVERNOS.
* VICHY

ACHO INTERESSANTE IR PASSEAR NA TERRA DOS ARVERNOS...
BEM, VOU DAR UMA CARTA DE RECOMENDAÇÃO PARA O DRUIDA DIAGNOSTIX, QUE DIRIGE AS TERMAS DE ACQUAE CALIDAE.
E NÓS VAMOS ACOMPANHÁ-LO, ABRACURCIX! UM CHEFE PRECISA DE ESCOLTA!
CLARO! E IDÉIAFIX VAI COM A GENTE, UMA DIETA TALVEZ LHE FAÇA BEM. ESTÁ ENGORDANDO.
ALGUNS CHAZINHOS PREPARADOS POR PANORAMIX LOGO CONSEGUEM ACALMAR A CRISE HEPÁTICA DO CHEFE. OS PREPARATIVOS SÃO RÁPIDOS; ASTERIX RECEBEU SEU FRASCO DE POÇÃO MÁGICA, O QUE PROVOCA RESSENTIMENTOS EM OBELIX...
QUER DIZER QUE EU NÃO POSSO, MAS ASTERIX...
SINTO PENA DE DEIXAR A ALDEIA, MAS POR OUTRO LADO VAMOS FESTEJAR NOSSA PARTIDA COM UM GRANDE BANQUETE, QUE...
UM BANQUETE? JÁ ESTOU FARTA DE ME SACRIFICAR POR UM BÁRBARO QUE NÃO TEM MAIS CÉREBRO QUE UM RATO...
...E QUE NÃO TEM A MENOR CONSIDERAÇÃO POR MIM, QUE SACRIFIQUEI POR ELE OS MELHORES ANOS DA MINHA VIDA...
VAMOS, RAPAZES, VAMOS EMBORA.
MAS... ELES ESTÃO INDO!... SEM AVISAR NINGUÉM!
CHATOTORIX! CHATOTORIX!
O CHEFE PARTIU COM ASTERIX E OBELIX!
HMMM?... O QUÊ?...
ENTÃO VOU CANTAR DEPRESSA UMA...
NÃO! NADA DISSO! VOCÊ NÃO VAI CANTAR NADA!

TROUXE O GUIA COM O ROTEIRO?
TROUXE, ASTERIX. NESTA PLACA ESTÁ A LISTA DAS MELHORES TAVERNAS QUE ENCONTRAREMOS PELO CAMINHO.
VOCÊ NÃO DEVIA COMEÇAR A FAZER DIETA?
MAS SE DEPOIS EU VOU FAZER TRATAMENTO, NÃO VALE A PENA ENTRAR EM DIETA. ALÉM DISSO, É BOBAGEM: EU ME SINTO PERFEITAMENTE BEM. O QUE TIVE FOI APENAS UM POUCO DE FADIGA INTELECTUAL.
AH, BEM QUE EU SABIA QUE NINGUÉM FICA DOENTE POR CAUSA DE COMIDA!
A VIAGEM TRANSFORMA-SE NUMA EXCURSÃO GASTRONÔMICA, NUMA SUCESSÃO DE BANQUETES...
CRIANÇAS, QUANDO A COMIDA É BOA, NÃO PODE FAZER MAL!
...E DE FRASES BASTANTE INTERESSANTES E MORALMENTE COMPENSADORAS, INVENTADAS POR ABRACURCIX...
O IMPORTANTE É NÃO ABUSAR DOS MOLHOS!
...E ATÉ HOJE USADAS PELAS PESSOAS QUE DEVEM SEGUIR UM SEVERO REGIME ALIMENTAR.
UM BOM VINHO SÓ PODE FAZER BEM!
E, ASSIM, COM O CORRER DOS DIAS...
QUANDO O APETITE É BOM, TUDO VAI BEM!
SCRONTCH! SCRONTCH!
...NOSSOS AMIGOS CHEGAM ÀS PORTAS DE ACQUAE CALIDAE, PONTO FINAL DA VIAGEM.
UMA FATIA DE QUEIJO AJUDA A DIGESTÃO.
VOU COCHILAR UM POUCO À SOMBRA DESTA ÁRVORE, CRIANÇAS. SINTO-ME UM POUCO PESADO...
?!
RRONON
BL BL BL BL BL
AAAIII!

E É ASSIM QUE NOSSOS AMIGOS ENTRAM EM ACQUAE CALIDAE, A ESTAÇÃO DE ÁGUAS BEM CONHECIDA DOS GAULESES E DOS ROMANOS.
OOOOOOH! COMO EU SOU INFELIZ!
O DRUIDA DIAGNOSTIX? VOCÊS PODEM ENCONTRÁ-LO EM SEU GABINETE... NÃO POSSO ACOMPANHÁ-LOS, POIS TENHO QUE IR ÀS FONTES.
POUCO DEPOIS...
VIEMOS DA PARTE DE NOSSO DRUIDA, PANORAMIX. ELE O RECOMENDOU PARA UMA CURA.
AH, MUITO BEM. QUAL DE VOCÊS ESTÁ DOENTE?
PARA SABER A RESPOSTA, APERTE AQUI...
NÃO!
MUITO BEM, PERFEITO. VOU EXAMINAR O DOENTE.
NÃOOOO! NÃO ME TOQUE! NÃO ME OLHE! ESTÁ DOENDO MUITO!
HMMM... CASO GRAVE... REGIME Nº 1.
E VOCÊS, TUDO BEM?
TUDO BEM.
O GORDO AÍ DEVE COMER MUITO; ACHO DIFÍCIL QUE SEU FÍGADO ESTEJA EM BOM ESTADO.
ELE NÃO É GORDO E SEU FÍGADO ESTÁ NUM ESTADO EXCELENTE!
ELE É GORDO, E VOCÊS VÃO VER SE ESTÁ OU NÃO EM BOM ESTADO.
MAS DE QUEM VOCÊ ESTÁ FALANDO?
OOOOOOH!
!
TCHONC!
DRUIDA! RÁPIDO! NOSSO CHEFE DESMAIOU!
???
PAF! PAF! PAF!

ABRACURCIX COMEÇA O TRATAMENTO. BEBE ÁGUA DAS FONTES A INTERVALOS REGULARES...
...TOMA DUCHAS, SEGUINDO AS ÚLTIMAS NOVIDADES DA TÉCNICA...
SPLATCH!
...E SEGUE UM REGIME SEVERO À BASE DE LEGUMES COZIDOS.
MAS AS COISAS LOGO COMEÇAM A COMPLICAR-SE, PORQUE ASTERIX E OBELIX, COMO ESCOLTA DO CHEFE, CONSEGUIRAM AUTORIZAÇÃO PARA ACOMPANHÁ-LO NAS REFEIÇÕES...
PSSST! OUTRO JAVALI!
CLAC!
E CERVEJA!
OS NERVOS DE CERTOS PACIENTES COMEÇAM A FRAQUEJAR...
BUA... BUAÁÁ... BUA
E GRAVES INCIDENTES POR POUCO NÃO ACONTECEM...
NÃO APROVEITE PORQUE ELE É PEQUENO PARA ROUBAR O OSSO OU EU APERTO SEU FÍGADO COM O DEDO!
GRRRRR!
O TRATAMENTO PROSSEGUE COM BANHOS NAS PISCINAS DAS TERMAS.
OLHE, ASTERIX, VOU MERGULHAR DE CABEÇA!
GRUMPF!
A ÁGUA ESTÁ BOA?
NÃOOOO, OBELIX!
PLUFF!

POR JÚPITER, ASSIM JÁ É DEMAIS!
CHEGA! AGORA CHEGA! VAMOS RECLAMAR COM O DRUIDA!
CRIANÇAS, ELES TÊM RAZÃO. VOCÊS ESTÃO ME DEIXANDO NERVOSO.

NÃO PRECISA FAZER DRAMA! AGORA SOMOS NÓS, OBELIX! MAS NÃO MERGULHE! ARQUIMEDES, UM GREGO, DISSE...
ESSES GREGOS SÃO LOUCOS!

POR MERCÚRIO, ESSES BÁRBAROS TÊM DE IR EMBORA!
POR JUNO, SE ELES COMEREM MAIS UM JAVALI NA MINHA FRENTE, EU ME MATO!
ELES NOS DEIXAM COM A BOCA CHEIA D'ÁGUA, E AS PISCINAS VAZIAS!

ABRACURCIX! ONDE ESTÃO SEUS GAULESES?

MEUS GAULESES ESTÃO NA PISCINA CHEIA.

PARA O BEM DO ESTABELECIMENTO, ELES PRECISAM IR EMBORA. PODERÁ ENCONTRÁ-LOS DE NOVO QUANDO ACABAR O TRATAMENTO!

ELE TEM RAZÃO, RAPAZES. ENQUANTO ISSO, VISITEM A TERRA DOS ARVERNOS... ADMIREM SUAS PAISAGENS MARAVILHOSAS...

DÊEM UMA VOLTA POR GERGÓVIA, LOCAL DE NOSSA GRANDE E IMORTAL VITÓRIA...
E ALÉSIA?

ALÉSIA? NÃO CONHEÇO ALÉSIA! NÃO SEI ONDE FICA ALÉSIA! NINGUÉM SABE ONDE FICA ALÉSIA!

ABRACURCIX, NOSSO CHEFE! EMOS DESPE- IR-NOS DE VOCÊ!
VAMOS DAR UMA VOLTA PELA REGIÃO DOS ARVER- NOS!
BEM, JÁ VAMOS, Ó GRANDE CHEFE. CUIDE-SE BEM, E VENHA ENCONTRAR- NOS EM GERGÓVIA QUAN- DO TERMINAR O TRATAMENTO.
NÃO SE PREOCUPE COM A GENTE. VAMOS FA- ZER UM POUCO DE TURIS- MO... PARECE QUE LÁ EXISTE UMA ESPECIALI- DADE, JAVALI AO VINHO...
BEM MPERA- DO...
...E SALSICHAS DEFUMA- DAS...
SUMAM!
...E QUEIJO ARVERNO.
CHEGA, OBELIX. ACHO QUE É MELHOR IRMOS EM- BORA!
E NESSE MOMENTO, NA COZINHA DO ESTABELECIMENTO...
É CURIOSO... OS CLIENTES ESTÃO TÃO SI- LENCIOSOS!...
SALA DE JANTAR
SALA DE JANTAR
?!
BONG!
NÃO SEI O QUE HOUVE COM ELES! QUAN- DO ENTREI COM OS LEGU- MES COZIDOS, FICARAM FEITO LOUCOS. TRÊS OU QUATRO CHEGARAM ATÉ A ME MOR- DER!
UANTO ISSO, NOS- AMIGOS PERCOR- AS MARAVILHOSAS AGENS ARVERNAS...
AH, OBELIX, QUE AR MAG- NÍFICO!
SIM, MAS HÁ UMA COISA QUE ESTÁ ME CHATEANDO... ULTIMA- MENTE, NÃO TEMOS ENCONTRADO MUITOS LEGIONÁRIOS ROMANOS.
AFASTEM-SE, GAULESES! DÊEM PASSAGEM AO TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS, ENVIADO ESPE- CIAL DE JÚLIO CÉSAR!
?

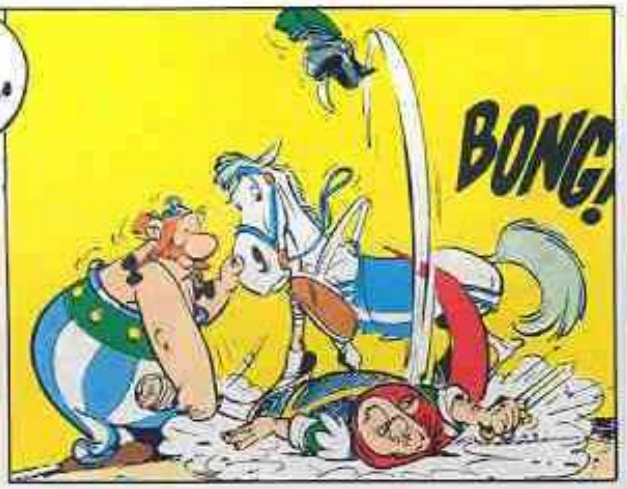
E ENTÃO, GAULESES? NÃO OUVIRAM? DÊEM PASSAGEM AO TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR!
OOOH! HÁ DE TUDO NESTA BELA REGIÃO, ASTERIX!... A GENTE VAI SE AFASTAR?
ESPERE AÍ... VOU TOMAR UM GOLE DA POÇÃO MÁGICA...
GLOP GLOP GLOP!

NÃO! NÃO VAMOS NOS AFASTAR! ELES NÃO PEDIRAM COM DELICADEZA. NÃO VEJO POR QUE ATENDER!

AFASTEM-SE VOCÊS, ROMANOS! DÊEM PASSAGEM A OBELIX, ASTERIX...
AU!
?!

... E IDÉIAFIX, ENVIADOS ESPECIAIS DE ABRACURCIX!
POR JÚPITER! MASSACREM ESSES TRÊS IMBECIS E AVANCEMOS.

LEGIO...

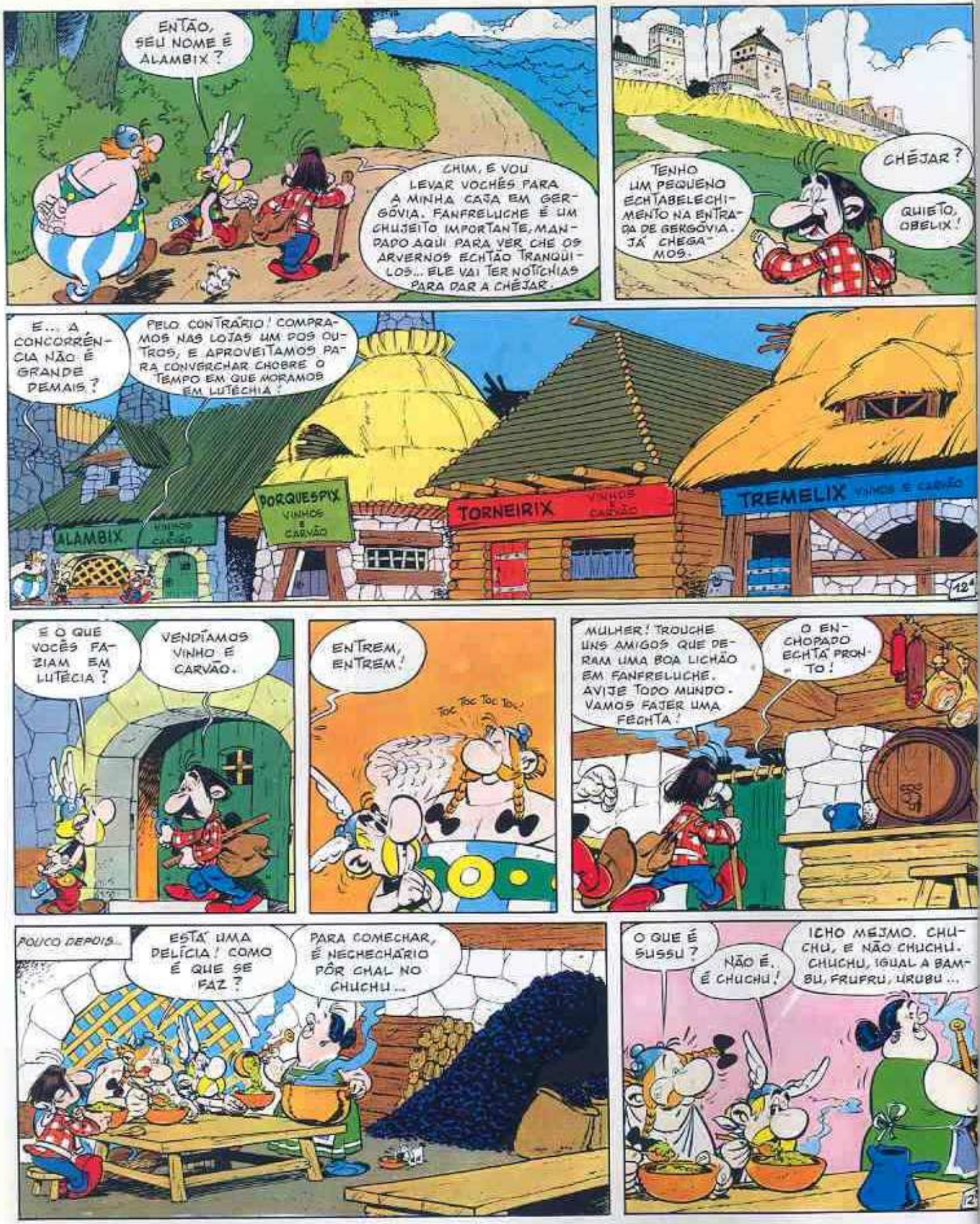

BONG!

E AÍ? O QUE É QUE ELES ESTÃO ESPERANDO?
VOCÊ É SEMPRE PRECIPI TADO! NÃO SABE QUE QUANDO FICAM SEM CHEFE PERDEM TODA A INICIATIVA?

AH, BEM... VAMOS SUBSTITUIR O CHEFE...
AO ATAQUE!
BOA IDÉIA...
AO ATAQUE!

AO ATAQUE!
AO ATAQUE!
VIU SÓ, OBELIX? SE TODO MUNDO PUDESSE SEMPRE FICAR DE ACORDO, ISSO SIMPLIFICARIA MUITO AS RELAÇÕES ENTRE OS POVOS.

POUCO DEPOIS...
ACHO QUE JÁ ESTÃO TODOS SERVIDOS.
ESPERE AÍ, VOU BUSCAR REFORÇOS.
ÉI, VOCÊ AÍ DENTRO! ESTÁ ESPERANDO O QUE PARA VIR AJUDAR OS SEUS HOMENS?
VOCÊ VAI VER, DESORDEIRO! BANDIDO! BÁRBARO! VAI VER QUANTO CUSTA ATACAR TULLIUS FANFRELUS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR!
VADE RETRO! AUDACES FORTUNA JUVAT!
!
QUE LINGUAGEM É ESSA? E POR QUE FICOU TÃO NERVOSO, HEIN? FIQUE CALMO! CALMA!
PAF PAF PAF PAF
OBÉLIX! PARE DE BRINCADEIRA... TALVEZ ESSE SUJEITO NÃO ESTEJA COM VONTADE DE BRINCAR!
CERTO.
SPLATCH
?!
MAS VEJA SÓ! É FANFRELUCHE!
É O APELIDO DELE?
DE CHEITO NENHUM! É TULLIUCHE FANFRELUCHE, ENVIADO ECHPECHIAL DE ROMA. É MELHOR A GENTE IR CHAINDO, A COIJA VAI ECHQUENTAR POR CAUJA DICHO.


ENTÃO, SEU NOME É ALAMBIX?
CHIM, E VOU LEVAR VOCHÊS PARA A MINHA CAJA EM GERGÓVIA. FANFRELUCHE É UM CHUJEITO IMPORTANTE, MANDADO AQUI PARA VER CHE OS ARVERNOS ECHTÃO TRANQUILOS... ELE VAI TER NOTÍCHIAS PARA DAR A CHÉJAR.
TENHO UM PEQUENO ECHTABELECHIMENTO NA ENTRADA DE GERGÓVIA. JÁ CHEGAMOS.
CHÉJAR?
QUIETO, OBELIX!
E... A CONCORRÊNCIA NÃO É GRANDE DEMAIS?
PELO CONTRÁRIO! COMPRAMOS NAS LOJAS UM POS OUTROS, E APROVEITAMOS PARA CONVERCHAR CHOBRE O TEMPO EM QUE MORAMOS EM LUTÉCHIA!
ALAMBIX VINHOS E CARVÃO
PORQUESPIX VINHOS E CARVÃO
TORNEIRIX VINHOS E CARVÃO
TREMELIX VINHOS E CARVÃO
E O QUE VOCÊS FAZIAM EM LUTÉCIA?
VENDÍAMOS VINHO E CARVÃO.
ENTREM, ENTREM!
TOC TOC TOC TOC
MULHER! TROUCHE UNS AMIGOS QUE DERAM UMA BOA LICHÃO EM FANFRELUCHE. AVIJE TODO MUNDO. VAMOS FAJER UMA FECHTA!
O ENCHOPADO ECHTÁ PRONTO!
POUCO DEPOIS...
ESTÁ UMA DELÍCIA! COMO É QUE SE FAZ?
PARA COMECHAR, É NECHECHÁRIO PÔR CHAL NO CHUCHU...
O QUE É SUSSU?
NÃO É, É CHUCHU!
ICHO MEJMO. CHUCHU, E NÃO CHUCHU. CHUCHU, IGUAL A BAMBU, FRUFRU, URUBU...

POR FAVOR, SEM QUERER INSULTAR NEM SER INDISCRETO, VOCÊS TODOS FALAM COM ESSE SOTAQUE?
AH, NÃO! NÓS, OS MAIS VELHOS, FALAMOS ACHIM, MAS OS MOCHOS...
SLOP! SCRONNCH
ICHO MESMO! A MOCHIDADE MUDOU...
DENTRO DE ALGUNS CHÉCULOS, NENHUMA PECHOA DA REGIÃO VAI PRONUNCHIAR OS ECHES DA NOCHA MANEIRA...
SALVE, SENHORES! SÃO SALSICHAS SECAS SALGADAS PARA A SUA MESA!
REALMENTE, A MOCIDADE PERDEU O SOTAQUE...
AH, NÃO! AH, NÃO! NO CAJO DELE, É UM DEFEITO DE PRONÚNCHIA!
QUE DEFEITO?
SCRONTCH...
LÍNGUA PREJA.
13
ENQUANTO NOSSOS AMIGOS INICIAM DE MANEIRA AGRADÁVEL SUA ESTADA NA TERRA DOS ARVERNOS, O TRIBUNO TULLIUS, FANERELUS TROCOU SUA LITEIRA POR UM CARRO RÁPIDO, E CHEGA A ROMA POR UM DOS INÚMEROS CAMINHOS QUE LEVAM A ELA.
DEPRESSA! PRECISO SER RECEBIDO POR CÉSAR!
Ó CÉSAR, VENHO PRESTAR CONTAS DE MINHA MISSÃO! OS ARVERNOS CONTINUAM MUITO COMBATIVOS! FUI ATACADO E VENCIDO, POR JÚPITER!
ONDE FOI ISSO, POR MINERVA?
EM GERGÓVIA, POR SATURNO!
ISSO JÁ ESTÁ VIRANDO MANIA, POR VULCANO.
15

VOU DAR UMA LIÇÃO NESSES GAULESES! VENI, VIDI, VINCI, E ELES ESTÃO BRINCANDO! VOU MOSTRAR-LHES QUEM MANDA!

VOU FAZER UMA DEMONSTRAÇÃO BRILHANTE! UM DESFILE TRIUNFAL EM GERGÓVIA, SÍMBOLO MÁXIMO DO ORGULHO GAULÊS!... UM TRIUNFO À MODA GAULESA!
À MODA GAULESA?

OS ARVERNOS DEVERÃO ACLAMAR-ME QUANDO EU DESFILAR DIANTE DELES, DE PÉ, EM CIMA DE UM ESCUDO! EM CIMA DO ESCUDO DE SEU CHEFE!... DO ESCUDO DE VERCINGETÓRIX!
AB IMO PECTORE BRAVO, Ó CÉSAR!

VÁ! TRAGA-ME O ESCUDO ARVERNO!

É AQUI QUE GUARDAM O PRODUTO DO SAQUE DAS CAMPANHAS DO CHEFE!

NÃO, ISSO NÃO TENHO... TENHO UMA CLEPSIDRA HELVÉTICA, UMA ÂNFORA DE CERVEJA MORNA DA BRETANHA, OUTRA DE CERVEJA FRESCA DA BÉLGICA. TENHO UMAS COISINHAS DO EGITO E DA GERMÂNIA, MAS NENHUM ESCUDO ARVERNO...
LEMBRANÇA DA BRETANHA

AS ARMAS DE VERCINGETÓRIX DEVEM TER FICADO NA GÁLIA.
AI, AI, AI... QUE CHATEAÇÃO!

É VERDADE, Ó CÉSAR... NÃO TEMOS RECORDAÇÕES DA GUERRA DAS GÁLIAS.
SEM COMENTÁRIOS.

POIS BEM, MEU CARO FANFRELUS, VOCÊ VAI VOLTAR À TERRA DOS ARVERNOS E PROCURAR O ESCUDO QUE VERCINGETÓRIX DEPOSITOU A MEUS PÉS.

BEM... CÉSAR... PARA GANHAR TEMPO, PODERÍAMOS UTILIZAR OUTRO ESCUDO QUALQUER... UM ESCUDO NOVINHO EM FOLHA... CONHEÇO ATÉ UM ARTESÃO QUE...

VADE RETRO, FANFRELUS! NÃO FAREI MEU DESFILE TRIUNFAL SE NÃO FOR EM CIMA DO ESCUDO ARVERNO! E NÃO TENTE ENGANAR-ME! ENGANAR CÉSAR É ENGANAR OS DEUSES, E A CÓLERA DOS DEUSES SERIA TERRÍVEL!

...QUANTO UITO CON- A SUA VON- QUE O TRI- NDO FAN- ELUS DIRI- -SE PARA TERRA DOS RVERNOS, SSOS AMI- S PROSSE- EM A SUA AGEM TU- STICA. VISI- M PUY DE ME..(ESTE O LADO SUL. RA O LADO RTE, É VIRA- EM-SE.)

...O TEMPLO DE LUG, O DEUS DOS ARTÍFICIOS E DO COMÉRCIO...

ESTE É O NOCHO DEUS!

15

S CIDADES DE NEMESSOS (1) NERIOMA- S (2) BORVO (3) E CALENTES BAIAE (4).

E ALÉSIA?

ALÉJIA?

CLERMONT-FERRAND (2) NERIS LA BOURBOULE (4) CHAUDES-AIGUES.

O QUÊ? ALÉJIA??? O QUE VOCHÊS QUEREM EM ALÉJIA?

NÃO CHABEMOS ONDE FICA ALÉJIA!

ESTA ATITUDE, QUE SE PERPETUOU ATRAVÉS DOS SÉCULOS, FAZ COM QUE O LOCAL DA DERROTA SAULESA SEJA, AINDA HOJE, BASTANTE MISTERIOSO... LAMENTÁVEL CHAUVINISMO!

OS NOSSOS AMIGOS VOLTAM PARA GÓVIA. (ESTA, SABE-SE ONDE FICA.)

AO, M NO- A ?

COM TODO PRAZER. MAS HOJE A COMIDA FICA POR NOSSA CONTA!

SIM, VAMOS CACHAR UNS JAVALIS!

FAJER O QUÊ?

CAÇAR JAVALIS.

AH, VOCÊ VÃO CACHAR!

TOC TOC TOC TOC!

SERÁ QUE JAVALI É BOM COM ENSOPADO?
AFASTEM-SE, GAULESES! DÊEM PASSAGEM AO TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR!
EI, ASTERIX, PARECE QUE É AQUELE ROMANO QUE A GENTE JÁ ENCONTROU...
É, REALMENTE, ACHO QUE JÁ ESBARRAMOS COM ELE...
VAMOS VER?
SE VOCÊ INSISTE... AFINAL, ESTAMOS DE FÉRIAS.
POUCO DEPOIS...
ERA ELE MESMO.
É AGRADÁVEL ENCONTRAR GENTE CONHECIDA QUANDO SE VIAJA.
A MAIOR PARTE DOS ROMANOS VEM AO PAÍS DOS ARVERNOS PARA TOMAR AS ÁGUAS DA REGIÃO. EU SOU TALVEZ O ÚNICO QUE VEM PARA TOMAR CASCUDOS!
A TERRA DE VOCÊS É MARAVILHOSA... A GENTE ENCONTRA DE TUDO NAS FLORESTAS: JAVALIS, CASCUDOS...
ALAMBIX
POR FALAR EM CASCUDOS, VOLTAMOS A ENCONTRAR AQUELE ROMANO... O TAL COM QUEM ESTÁVAMOS DISCUTINDO QUANDO NOS CONHECEMOS...
FANFRELUCHE? FANFRELUCHE REGRECHOU? ICHO É MAU! MUITO MAU, POR LUG!

FANFRELUCHE É CONHECHIDO NA REGIÃO. CHÉJARCHÓ O MANDA PARA CÁ PARA FAJER A REPRECHÃO. O CHEU REGRECHO NÃO ANUNCHIA NADA DE BOM.!
ORA, DEIXE ISSO PRA LÁ!
É UM PRAJER PREPARAR UM ENCHOPADO PARA UM HOMEM QUE CHABE APRECHIAR A BOA COMIDA!
BEM...
ENQUANTO ISSO, O TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS FAZ SUA ENTRADA NO PALÁCIO DO PREFEITO...
?
AVE, TULLIUS FANFRELUS! NÃO O ESPERAVA TÃO CEDO... HUM... FEZ BOA VIAGEM?
REUNIÃO IMEDIATA DE TODOS OS CHEFES DA GUARNIÇÃO. TODAS AS LICENÇAS ESTÃO CANCELADAS!
OUVIU?... E ELES DIZENDO PARA A GENTE SE ALISTAR!
OUCO DEPOIS...
JÁ CONHECEM A MISSÃO: RECUPERAR O ESCUDO ARVERNO, PARA QUE CÉSAR POSSA FAZER UM DESFILE TRIUNFAL EM GERGÓVIA!
MUITOS DOS HABITANTES DE ALÉSIA VIERAM MORAR EM GERGÓVIA DEPOIS DA DERROTA. ISSO NOS DÁ UMA POSSIBILIDADE. FAÇAM UMA BUSCA EM TODAS AS CASAS. VAMOS, POR JÚPITER!

ABRAM, EM NOME DE CÉSAR!
?!?
?
?
BONG!
BONG!
BONG!

POR ORDEM DO TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS, VIEMOS FAZER UMA BUSCA!
CHERTO, PODE PROCURAR, MAS CUIDADO COM A MINHA CAJA.

SCRONTCH! SLUP! SCROTH!

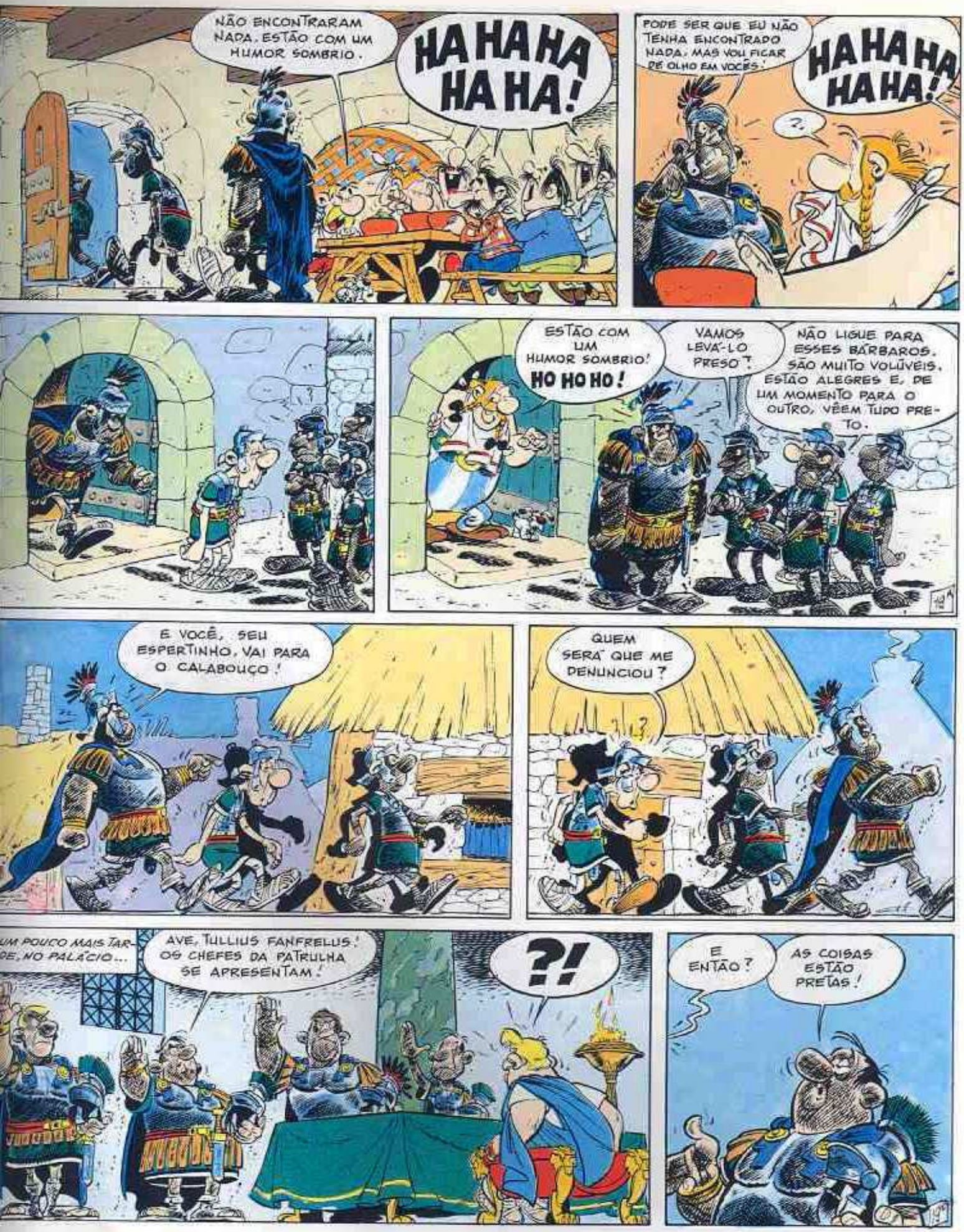
EI, VOCÊ AÍ!
SLOP!
SLUP!

O QUE ACHA QUE VAI ENCONTRAR AÍ DENTRO?
BEM... É ENSOPADO... É DIFERENTE DO NOSSO VULGUS*.
SCRATCH! SCRITCH!
* VULGAR, COMUM.

EI, ARVERNO! O QUE HÁ ESCONDIDO ATRÁS DA PORTA?
É A MINHA RESERVA DE CARVÃO DE MADEIRA. PODEM IR LÁ, MAS NÃO FACHAM CHUJEIRA.

VAMOS, LEGIONÁRIOS! REVISTEM TUDO!

POUCO DEPOIS...


NÃO ENCONTRARAM NADA. ESTÃO COM UM HUMOR SOMBRIO.
HA HA HA HA HA!
PODE SER QUE EU NÃO TENHA ENCONTRADO NADA, MAS VOU FICAR DE OLHO EM VOCÊS!
HA HA HA HA HA!
?
ESTÃO COM UM HUMOR SOMBRIO! HO HO HO!
VAMOS LEVÁ-LO PRESO?
NÃO LIGUE PARA ESSES BÁRBAROS. SÃO MUITO VOLÚVEIS. ESTÃO ALEGRES E, DE UM MOMENTO PARA O OUTRO, VÊEM TUDO PRETO.
E VOCÊ, SEU ESPERTINHO, VAI PARA O CALABOUÇO!
QUEM SERÁ QUE ME DENUNCIOU?
UM POUCO MAIS TARDE, NO PALÁCIO...
AVE, TULLIUS FANFRELLUS! OS CHEFES DA PATRULHA SE APRESENTAM!
?!
E ENTÃO?
AS COISAS ESTÃO PRETAS!

E SE MANDÁSSEMOS OUTRO ESCUDO PARA CÉSAR? PODÍAMOS DIZER QUE ERA O ESCUDO ARVERNO E...

NÃO SE PODE ENGANAR CÉSAR! ELE DESCOBRIRIA E SERVIRIA O RESPONSÁVEL PELA TRAMÓIA AOS LEÕES NO PRÓPRIO ESCUDO!
SIM, SIM, EU SEI... SERIA UM PRATO FEITO PARA ELE...

TENHO CERTEZA DE QUE, ENTRE OS HABITANTES DE GERGÓVIA, DEVE HAVER UM QUE POSSA NOS DAR A INFORMAÇÃO!

ESTA GENTE É TEIMOSA E DISCRETA!
VAMOS MANDAR UM ESPIÃO! ARRAJEM UM VOLUNTÁRIO!
BONG!

PROPONHO CAIUS SINALDEMENUS! O MAIOR PREGUIÇOSO DA LEGIÃO. ACABO DE CASTIGÁ-LO.
VÁ PROCURAR ESSA MARAVILHA!

SINALDEMENUS? ESTÁ NA FAXINA, VARRENDO O PÁTIO.

MUITO BEM, SINALDEMENUS. É ASSIM QUE VOCÊ VARRE?
HUUMM?

BEM, A PRIMEIRA LAJE JÁ ESTÁ MEIO VARRIDA... DESCANSO UM POUCO E TERMINO A SEGUNDA METADE DA PRIMEIRA...

... DESCANSO UM POUCO, PASSO À PRIMEIRA METADE DA SEGUNDA, DESCAN...

CALE-SE E VENHA COMIGO! O TRIBUNO QUER VÊ-LO!!!

NÃO GOSTO DE INTERROMPER MEU TRABALHO...

AQUI ESTÁ O LEGIONÁRIO CAIUS SINALDEMENUS, Ó TULLIUS FANFRELUS.
AVE.
PARABÉNS, LEGIONÁRIO! VOCÊ ACABA DE SER NOMEADO VOLUNTÁRIO PARA IR ESPIONAR OS GAULESES.
?
MUITO BEM. SOU OBRIGADO A PEIXÁ-LOS, POIS AINDA TENHO UMA LATE MEIO VARRIDA PARA ACABAR ANTES DO TOQUE DE RECOLHER.
?!
POSSO MANDÁ-LO VARRER TODAS AS MEIAS LAJES DAQUI ATÉ O CIRCO MÁXIMO EM ROMA, SE VOCÊ SE RECUSAR A OBEDECER!
É UM BOCADO DE MEIAS LAJES!
REALMENTE. ENTÃO, VOCÊ VAI SE DISFARÇAR DE ARVERNO E PROCURAR OBTER INFORMAÇÕES COM A POPULAÇÃO PARA SABER O QUE ACONTECEU COM O ESCUDO DE VERCINGETÓRIX!
BEM, ENTÃO... AVE.
AV... E LARGUE ESSA VASSOURA!!!
DE QUALQUER MODO, COM ESTE AR IMBECIL, OS ARVERNOS NÃO VÃO DESCONFIAR DELE.
É, MAS O QUE EU NÃO SEI É SE NÓS PODEMOS TER CONFIANÇA...
...POIS É UM INCAPAZ: EM 15 ANOS DE LEGIÃO, NUNCA FOI PROMOVIDO... ELE SÓ COSTUMA SE INTERESSAR PELO VINHO.
OLHE SÓ! É O CAIUS!
SEM A VASSOURA, FICA IRRECONHECÍVEL!
SOU BEM CAPAZ DE BEBER MAIS UM POUCO DE VINHO
CUIDADO, OBELIX! VOCÊ SABE QUE NÃO ESTÁ ACOSTUMADO A BEBER MUITO.
NÃO CHE INCOMODE, ASTERIXCHE! UM VINHOJINHO NUNCA FEZ MAL A NINGUÉM.
AQUI É UM EXCELENTE LUGAR PARA COMEÇAR A MINHA INVESTIGAÇÃO, POR JÚPITER!

CHALVE, AMIGOS! POCHO TOMAR UM VINHO?
CHERTAMENTE! PODE CHENTAR!
SLOP!
SCRONTCH!

DE ONDE VOCHÊ VEIO? NUNCA APARECHEU ANTES!
VENHO DE ANICHIUM.*
SCROTCH! SCRONTCH!
* ANICIUM: PUY-

GLUGLUGLUGLU!
?

ICHO FICA LONGE DE ALÉJIA! VOCHÊ ESTEVE EM ALÉJIA? QUE COIJA FOI AQUILO, HEIN?
NÃO CONHECHO ECHE LUGAR.
SCRUTCH! SCRONTCH! SLUP

GLUGLUGLUGLU!
!

HIPS!... DECHCULPE... HIPCHE!... POR SAT... POR CHATURNO, EU ESTIVE EM ALÉJIA!

MAIS UM! EU CHOU DOIDO MEIO VARRIDO POR UM VINHOJINHO... IH, IH, IH! VOCHÊS NÃO PODEM ENTENDER!... MEIO VARRIDO... OHOHOH!
ECHTOU ENTENDENDO QUE VOCHÊ JÁ BEBEU DEMAICHE!

NÃO, NÃO! PODE SERVIR! O NOSSO AMIGO ESTÁ COM SEDE, E COM VONTADE DE FALAR!
VOCHÊ É UM BOM CHUJEITO! PERCHEBEU QUE CHOL LUCHET OMNIBUCHE, ETCHÉTERA, ETCHÉTERA... HIPS!...
SCROTCH

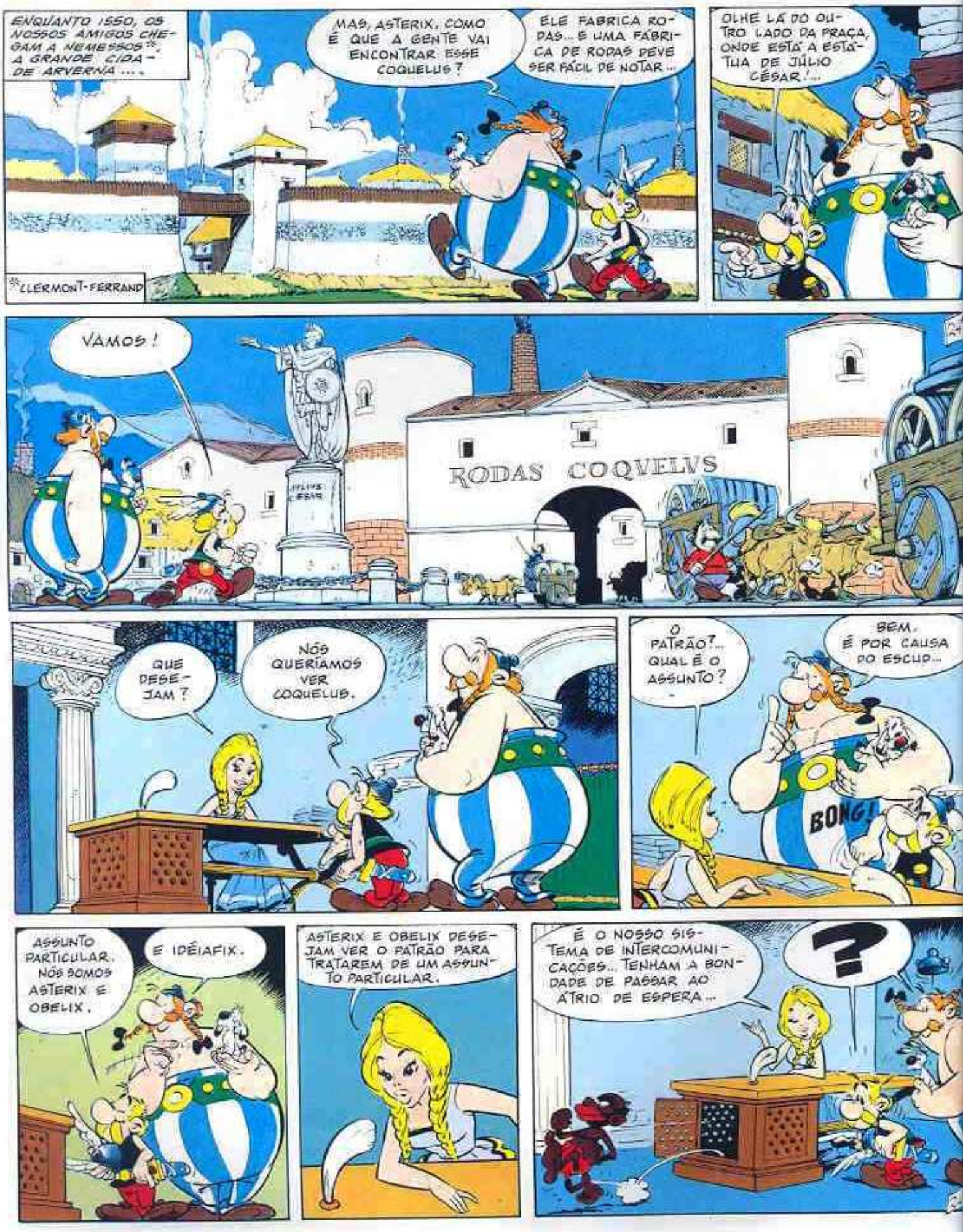
CHIM! EU ECHTIVE EM ALÉJIA! E FOI UMA BRIGA DANADA COM OS CHAFADOS DOS SAULEJES... EU FINGI DE DOENTE...

...E QUANDO CHEGUEI ECHTAVA TUDO ACABADO... CHÓ CHOBRARAM AS ARMAS DE VERCINGETÓRIX NO CHÃO, E O CHAFADO DO COQUELUS... COQUELUCHE...

... O ARQUEIRO QUE AGORA FABRICA RODAS EM NEMESSOS, QUE LEVOU UM BELO ESCUDO COMO RECORDAÇÃO, O ESCUDO QUE PROCURAMOS...
PATCH!

...PORQUE CÉSAR QUER FAJER UMA ENTRADA TRIUNFAL EM GERGÓVIA... UM TRIUNFO MONTADO NO ESCUDO!... HIPS!... ONDE ESTÁ ESSA GODE?... DE BI-
??

PRONTO! CHALVE, AMIGOS! TENHO DE CONTINUAR MINHA INVESTIGA-CHÃO!
VINHOS E CARVÃO
DE BIGODE!
VINHOS E CARVÃO
CHALVE, MIGOS! POCHO OMAR UM VINHO?
OUVIRAM O QUE AQUELE ESPIÃO DISSE? OS ROMANOS ESTÃO PROCURANDO O ESCUDO DE VERCINGETÓRIX! ELES NÃO PODEM ENCONTRÁ-LO!
NÃO CHE PREOCUPE... AQUELE IMBECHIL ECHTAVA COMPLETAMENTE BÊBADO...
SOMOS NÓS QUE VAMOS ENCONRAR O ESCUDO! NÓS QUE FAREMOS O DESFILE TRIUNFAL POR TUTATIS!
PAF!
ASTERIXCHE... ICHO CHÃO VELHAS HICHTÓRIAS... ECHTAMOS EM PAZ, E...
MAS EU AINDA NÃO ACABEI DE COMER!
VAMOS PARTIR IMEDIATAMENTE PARA NEMESSOS, ONDE VIVE ESSE TAL COQUELUS! ANDE, OBELIX!
O LEGIONÁRIO CAIUS SINALDEMENUS, DE VOLTA DA MISSÃO ESPECIAL, VEM FAZER SEU RELATÓRIO...
AV... AV... AV... CHALVE, AMIGOS!
?!
TÃO?... TÃO?...
ELES NÃO CHA... NÃO SABEM ONDE FICA ALÉJIA, MAS O VINHO... HIPCHE!... DESCULPE... HIPS!... SABEM FAZER UM VINHO, POR ZÚPITER!
...RELATÓRIO QUE O LEVA DIRETO À PRISÃO...
NO EXÉRCITO, PARA NÃO ARRANJAR ENCRENCA, O MELHOR É NÃO MOSTRAR EXCESSO DE ZELO... MESMO QUANDO SE SABE ALGUMA COISA... BOCA DE CHIRI, BICO FESGADO!
CHALVE, AMIGOS!


ENQUANTO ISSO, OS NOSSOS AMIGOS CHEGAM A NEMESSOS*, A GRANDE CIDADE ARVERNA....
MAS, ASTERIX, COMO É QUE A GENTE VAI ENCONTRAR ESSE COQUELUS?
ELE FABRICA RODAS... E UMA FÁBRICA DE RODAS DEVE SER FÁCIL DE NOTAR...
*CLERMONT-FERRAND
OLHE LÁ DO OUTRO LADO DA PRAÇA, ONDE ESTÁ A ESTÁTUA DE JÚLIO CÉSAR!...
VAMOS!
RODAS COQVELVS
IVLIVS CESAR
QUE DESEJAM?
NÓS QUERÍAMOS VER COQUELUS.
O PATRÃO?... QUAL É O ASSUNTO?
BEM. É POR CAUSA DO ESCUDO...
BONG!
ASSUNTO PARTICULAR. NÓS SOMOS ASTERIX E OBELIX.
E IDÉIAFIX.
ASTERIX E OBELIX DESEJAM VER O PATRÃO PARA TRATAREM DE UM ASSUNTO PARTICULAR.
É O NOSSO SISTEMA DE INTERCOMUNICAÇÕES... TENHAM A BONDADE DE PASSAR AO ÁTRIO DE ESPERA...
?

INTERESSANTE, ISSO!
É O MUNDO DA GRANDE INDÚSTRIA. PANORAMIX JÁ ME FALOU DISSO, É...
CORNÉLIA, A SECRETÁRIA-CHEFE DE LUCIUS COQUELUS, VAI RECEBÊ-LOS. SIGAM-ME, POR FAVOR...
ESTES SÃO OS NOSSOS ESCRITÓRIOS. VENDEMOS RODAS NO MUNDO TODO E, NATURALMENTE, ISSO SIGNIFICA MUITO TRABALHO.
ENTREM!
VOCÊ ACHA QUE EU TAMBÉM DEVIA MONTAR UM ESCRITÓRIO PARA VENDER MEUS MENIRES?
ASSIM, TALVEZ EU PUDESSE VENDER MENIRES NO MUNDO TODO, E...
PST!
SÃO ESTES SENHORES.
OBRIGADA, PERCALINA, PODE SE RETIRAR... ESTOU ÀS SUAS ORDENS, SENHORES...
QUEREMOS VER COQUELUS.
SINTO MUITO, MAS LUCIUS COQUELUS ESTÁ NUMA REUNIÃO E NÃO PODE SER INTERROMPIDO. O QUE DESEJAM?
QUEREMOS VER COQUELUS PESSOALMENTE, E AGORA!
COMPLETAMENTE IM-POS-SÍ-VEL!
É ESSA PORTA, NÃO?
É, É A PORTA DO SEU GABINETE, MAS...
NÃO ENTRE

VENHA, OBELIX!
VENHA, IDEIAFIX!
MAS OS SENHORES NÃO PODEM ENTRAR AÍ!
SEJA BREVE CARPE DIEM
HEIN? O QUÊ? POR JÚPITER! O QUE VOCÊS QUEREM?
DESCULPE-NOS POR INTERROMPER SUA REUNIÃO, MAS PRECISAMOS FAZER-LHE ALGUMAS PERGUNTAS SOBRE ALÉSIA E SOBRE UM CERTO ESCUDO ARVERNO...
ZZZZZZZ
SEJA BREVE CARPE DIEM
CHAMEM OS GUARDAS!
INTERCEPTEI A COMUNICAÇÃO, ASTERIX.
ÓTIMO
AGORA VIG
PORTA E NÃ
XE NINGUÉ
ENTRA
O QUÊ ESTÁ ACONTECENDO, LUCIUS COQUELUS?
?
NÃO PODE ENTRAR NESTA SALA...
...COQUEL
ESTÁ E
REUNIÃ
CHTON

SE ESTÁ QUERENDO MEU OURO, FIQUE SABENDO QUE ESTÁ NUM BANCO DA HELVÉCIA.
SEU OURO NÃO ME INTERESSA.
SEJA BREVE, CAPPE DIEM.
JÁ DISSE O QUE EU QUERO, POR TUTATIS! O ESCUDO ARVERNO DE QUE VOCÊ SE APODEROU EM ALÉSIA!
COMO FABRICANTE DE RODAS, GOSTO DE ARREDONDAR AS COISAS. TEMPO É SESTÉRCIOS. VOCÊ SE ATREVERIA A ME AGREDIR?
SIM.
ERA O QUE EU PENSAVA. BEM, ENTÃO VOU CONTAR TUDO. O ESCUDO NÃO ESTÁ MAIS COMIGO...
...DEPOIS DA RENDIÇÃO DE VERCINGETÓRIX, APODEREI-ME, REALMENTE, DO SEU ESCUDO...
...MAS, NA JUVENTUDE, EU ERA DOMINADO PELO DEMÔNIO DO JOGO. (EU ME ALISTEI NA LEGIÃO POR CAUSA DE UMA APOSTA IDIOTA)...
EI! QUER JOGAR UMA PARTIDA DE XXI?
E PERDI O ESCUDO NO JOGO. FOI SALVO POR UM LEGIONÁRIO ROMANO CHAMADO MARCUS PERRUS.
DIEM PERDIDI!
FOI VOCÊ QUEM DISSE, SEU METIDO!
QUANDO DEI BAIXA, FIQUEI NA TERRA DOS ARVERNOS, ONDE FIZ FORTUNA COM A RODA. AS COISAS TÊM GIRADO A MEU FAVOR.
E ONDE ESTÁ ESSE TAL PERRUS?
ACHO QUE TRABALHA NA ESTAÇÃO DE ÁGUAS DE BORVO.*
A BOURBOULLE
?
A SECRETÁRIA CHAMOU ESSE PESSOAL TODO, QUE NÃO QUERIA ACREDITAR QUE COQUELUS ESTAVA EM REUNIÃO... E NÃO PUDE NEM USAR AS MÃOS!

VAMOS FAZER UMA ESTAÇÃO DE ÁGUAS.
O QUÊ? ESTAÇÃO DE ÁGUAS? POR QUÊ?

PRECISAMOS ENCONTRAR UM SUJEITO QUE TRABALHA NU
DAS TERMAS DE BORVO: POR ISSO,
DISCUTA E VAMOS ARRANJAR UM VEÍ
QUE NOS LEVE RÁPIDO PARA LÁ

ENQUANTO ISSO...
CORNÉLIA!

SABE O NOME DA-
QUELES BÁRBAROS? ÓTI-
MO! GRAVE RAPIDAMENTE
UMA MENSAGEM E ENVIE
URGENTE POR UM PORTA-
DOR AO CHEFE DA GUARNI-
ÇÃO DE GERGÓVIA!
NIEVE
CARPE DIEM.

USE MÁRMORE SEM TIMBRE,
E FAÇA APENAS UMA CÓ-
PIA PARA MEUS ARQUI-
VOS PESSOAIS. A MENSA-
GEM DEVE SER ANÔNI-
MA E CONFIDENCIAL.

ESTAMOS CHEGANDO A BORVO.
BORVO
SABE, ASTER
IDÉIAFIX E
DECIDIMOS NÃ
PARA A ESTA
DE ÁGUAS,
QUE ...

OBELIX! ESTE É O ÚNICO MEIO DE PODERMOS EN-
TRAR NAS TERMAS SEM DESPERTAR SUSPEITAS E EN-
CONTRAR O TAL PERRUS E O ES-
CUDO.

E AGORA, FINJA QUE ES-
TÁ MUITO DOENTE!

SE EU NÃO CO-
MER LOGO UM
JAVALI, NEM VOU
PRECISAR DE
FINGIMENTO!
QUERÍAMOS VER
O DRUIDA QUE DI
RIGE ESTA
TERMA.
PROGNOSTIX
POR AQUI.

ORA NÃO QUEÇA DE GIR-SE DE OENTE.
ESTÁ BEM, ESTÁ BEM, JÁ ENTENDI, PRONTO!
BOM DIA, AMIGOS.
BOM DIA, Ó DRUIDA.
AI.
PROGNOSTIC DRUIDA DIRETOR
QUE COM E?
ESTÁ DOENTE. E EU TAMBÉM ESTOU DOENTE. ATÉ NOSSO CÃO ESTÁ DOENTE. QUERÍAMOS FAZER UM TRATAMENTO COMPLETO.
VEJAMOS... O SENHOR SENTE DOR AQUI?...
AI.
E AQUI?
AI.
TIMO! EIS O E ELE PRECISA: CHAS, ESTUFA, NHOS, MASSAGENS...
AIAI.
... E, É CLARO, DIETA RIGOROSA.
AIAIAI!
PORTANTO, TRATAMENTO COMPLETO PARA OS DOIS. PARA O CÃO NÃO. OS RESULTADOS DOS TRATAMENTOS TERMAIS NÃO SÃO BEM CONHECIDOS, E NÃO SABEMOS SE SÃO BONS PARA OS ANIMAIS.
SIM, OS NOSSOS AMIGOS SE SUBMETEM AO TRATAMENTO, ALÉM DE UMA DISCRETA INVESTIGAÇÃO...
CAIUS LAIUS.
EU? CLAUDIUS UTENSILIUS.
MAGNUS ARCABUS, POR QUÊ?
FURABOLUS.
...TRATAMENTO QUE É ESPECIALMENTE PENOSO NAS HORAS DAS REFEIÇÕES.
SCRATCH SCRATCH

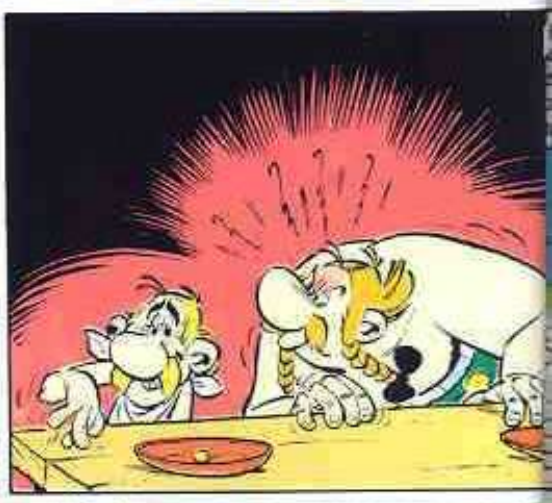
AQUI ESTÁ O CHEIO BAGO DE UVA.

ASTERIX! NÃO QUERO UM BAGO DE UVA! ASTERIX! NÃO AGÜENTO MAIS! NÃO AGÜENTO MAIS, ASTERIX!
CALMA, CALMA! TAMBÉM JÁ ESTOU CHEIO... VOU CORRER O RISCO DE FAZER A PERGUNTA DIRETAMENTE.

OLHE... AQUI NO ESTABELECIMENTO NÃO HÁ UM EMPREGADO CHAMADO MARCUS PERRUS?...
PERRUCH

CHIM, TRABALHOU AQUI ALGUNS ANOS, MAS DEPOIS JUNTOU ALGUMAS ECONOMIAS E ABRIU UMA ECHTALAGEM AQUI PERTO... É FÁCHIL ENCONTRÁ-LA...

...A ECHTALAGEM CHE CHAMA "O JAVALI AO VINHO".

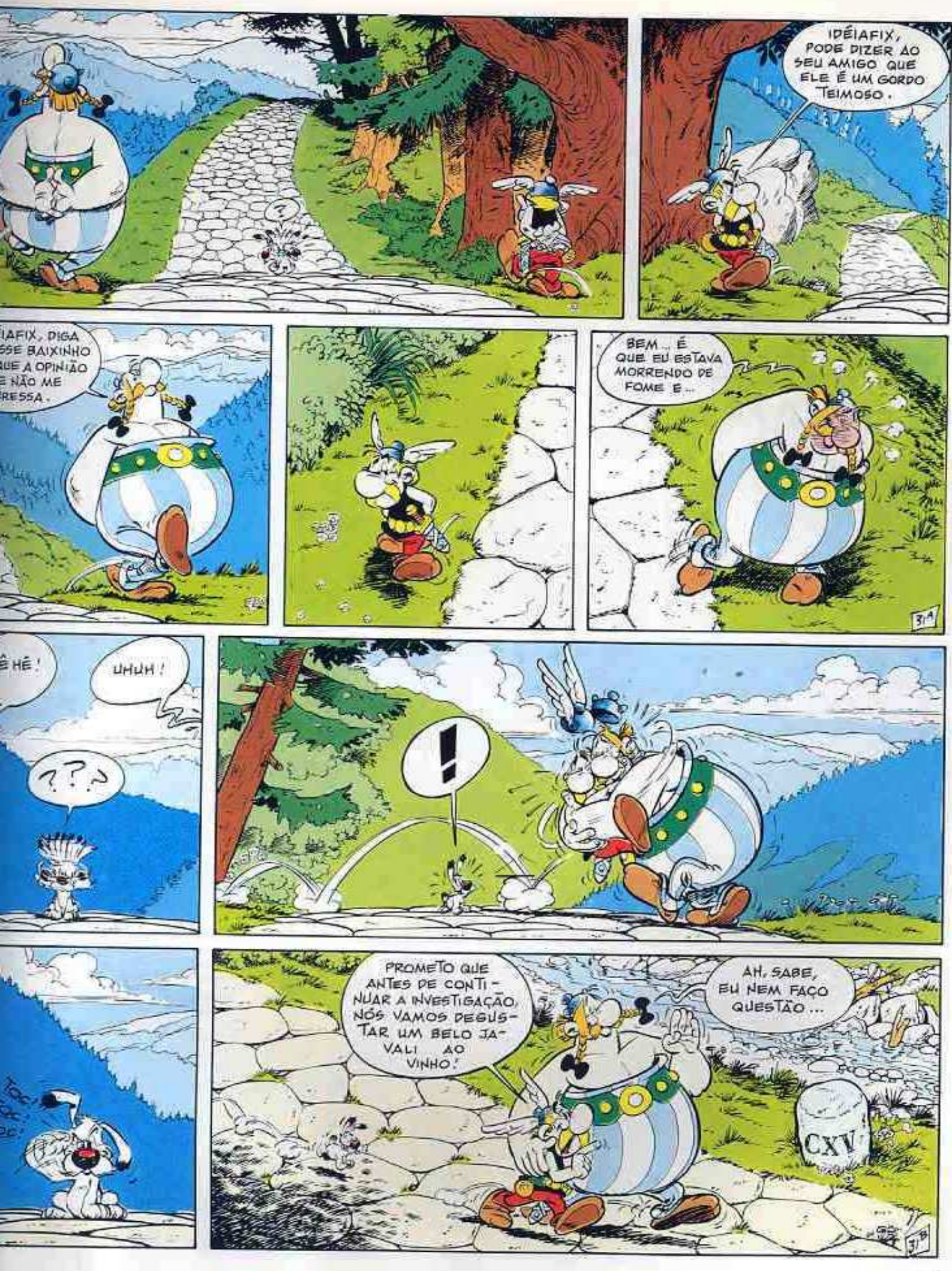


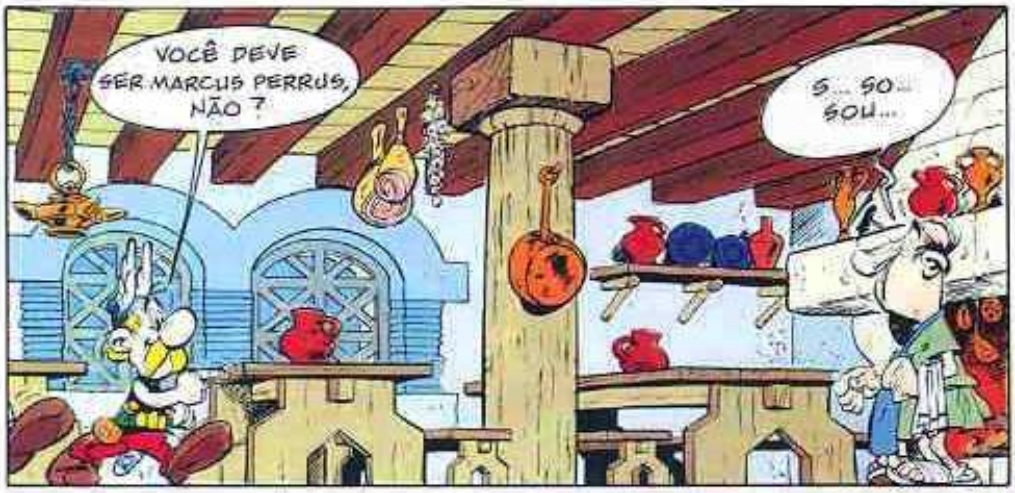
MAS, OBELIX, EU NÃO SABIA... ALÉM DISSO, ESTE TRATAMENTO SÓ PODE FAZER BEM, E...

O SENHOR ASTERIX É QUE SEMPRE SABE TUDO! O SENHOR ASTERIX É INVENCÍVEL! SE O SENHOR ASTERIX TIVESSE SIDO MENOS ESPERTALHÃO, FARÍAMOS TODA NOSSA INVESTIGAÇÃO COMENDO JAVALI AO VINHO!

ANDE, IDÉIAFIX! NÓS NÃO CONHECEMOS ESTE SENHOR!
AH, TAMBÉM JÁ ESTOU FARTO DO SEU MAU GÊNIO! O ESTÔMAGO DO SENHOR OBELIX ESTÁ SEMPRE EM PRIMEIRO LUGAR! TUDO O QUE INTERESSA AO SENHOR OBELIX SÃO JAVALIS E TABEFES NOS ROMANOS! PÃO E JOGOS: É ESTA A GÁLIA DE HOJE!

EU NÃO AGÜENTO MAIS O GAULÊS MÉDIO!
ESTÁ OUVINDO, IDÉIAFIX? AINDA SE ATREVE A DAR LIÇÃO DE MORAL!


IDÉIAFIX, PODE DIZER AO SEU AMIGO QUE ELE É UM GORDO TEIMOSO.
IAFIX, DIGA SSE BAIXINHO UE A OPINIÃO E NÃO ME RESSA.
BEM... É QUE EU ESTAVA MORRENDO DE FOME E...
Ê HÉ!
UHUH!
???
!
PROMETO QUE ANTES DE CONTI- NUAR A INVESTIGAÇÃO, NÓS VAMOS DEGUS- TAR UM BELO JA- VALI AO VINHO!
AH, SABE, EU NEM FAÇO QUESTÃO...
CXV


VOCÊ DEVE SER MARCUS PERRUS, NÃO?
S... SO... SOU...

ENTÃO, ANTES DE MAIS NADA, DOIS JAVALIS AO VINHO!
PARA MIM TAMBÉM!
ES... TÁ BEM...

NÃO SE MOVAM!
?

POR ORDEM DO TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR, ESTÃO PRESOS!

É PENA... ERA UMA ESTALAGEM TÃO BONITA...!
PERRUS, DEPOIS DO APERITIVO PODE SERVIR OS JAVALIS!

BUMMM!
PAFF!
ROFFF!
PIFFF!
TCHONC!
QUE BARULHÃO! DEVE SER UMA FESTA DE CASAMENTO!
DEVEM ESTAR NA HORA DA QUADRILHA... ACHO QUE ESTÁ DE RACHAR!

AC!

VIU? JÁ ESTÃO BOTANDO GENTE PARA FORA!
E ENTÃO? ESSES JAVALIS SAEM OU NÃO?

AAAH! ATÉ QUE ENFIM! SOMOS OS ÚLTIMOS SERVIDOS!
PERFEITO! VOCÊ TAMBÉM VAI SE SENTAR CONOSCO, PERRUS!

NÃO TIVE CULPA... ELES FORAM AVISADOS POR UM MENSAGEIRO ANÔNIMO QUE VOCÊS IAM CHEGAR... ELES ESTAVAM ESPERANDO VOCÊS...

ISSO NÃO TEM IMPORTÂNCIA... ENTREGUE-NOS O ESCUDO ARVERNO, E FICAMOS QUITES.
ISSO... NHOC!... UMA PESSOA CAPAZ DE TRATAR OS JAVALIS COMO VOCÊ... MIAM... NÃO PODE SER MÁ, NO FUNDO!

MAS O ESCUDO JÁ NÃO ESTÁ MAIS COMIGO... EU JÁ DISSE ISSO A ELES...

...REALMENTE GANHEI O ESCUDO NO JOGO, QUANDO ERA LEGIONÁRIO...
EI, VENHA CÁ! QUO VADIS, MEU RAPAZ?

...MAS COMO EU TINHA SAÍDO DO ACAMPAMENTO SEM PERMISSÃO, O CENTURIÃO PIPADETINTUS CONFISCOU O ESCUDO EM TROCA DA SUA TOLERÂNCIA...
O TEMPORA! O MORES!

BEM, ONDE ESTÁ ESSE TAL PIPADETINTUS?
NÃO NUMA ESTAÇÃO DE ÁGUAS, PELO MENOS?
NUMA ESTAÇÃO DE ÁGUAS, ESSE BEBEDOR DE VINHO? HÁ!

NÃO. ELE CONTINUA NA LEGIÃO. COM AS LISTAS DOS EFETIVOS, OS OUTROS O ENCONTRARÃO LOGO, PORQUE EU DEI SEU NOME A ELES.

QUANTO LHE DEVEMOS?
12 SESTÉRCIOS PELOS JAVALIS. O PREJUÍZO DA ESTALAGEM CORRE POR MINHA CONTA... SE PROMETEREM NUNCA MAIS VOLTAR AQUI.

MAIS TARDE, DEPOIS DE TEREM TOMADO UM CARRO ROMANO QUE PASSAVA...
PRECISAMOS CHEGAR A GERGÓVIA ANTES DE PIPADETINTUS, PARA IMPEDI-LO DE ENTREGAR O ESCUDO AOS ROMANOS...

SE ELE CHEGAR ANTES DE N
ESTAMOS PERDIDOS... NÃO
DEMOS LUTAR CONTRA TODA
GUARNIÇÃO!
E POR QU
NÃO? É
PROIBIDO

TARDE DA NOITE...
VINHOS E CARVÃO

QU... QUEM É?
SOMOS NÓS! OBELIX, ASTERIX...
...E IDÉIAFI

ENTRE DEPRECHA! PARECHE QUE O CHÉU CAIU CHOBRE NOCHAS CABECHAS!
?!

AS DE VOCHÊS ECHTÃO POCHTAS A PRÊMIO, ALIÁS... OS ROMANOS ECHTÃO LOUCOS ATRÁS DE VOCHÊS... REVICHTANDO TUDO... E O PIOR É QUE...

...É QUE MEU ALAMBIXCHE DEJAPARECHEU. NA CHERTA FOI PREJO PELOS ROMANOS! BUAAÁÁÁÁÁ!

QUE SE DANE O ESCUDO! VAMOS ENCONTRAR O SEU ALAMBIX, POR TUTATIS!
APESAR DE SER PROIBIDO, A GENTE VAI ATACAR. TODA A GUARNIÇÃO, POR BENLENOS!
CHNIF!

E OS PROSCRITOS ASTERIX E OBEL
(E IDÉIAFIX) PASSAM A NOITE ES
CONDIDOS SOB O CARVÃO...
DURMA BEM, ASTERIX!
ESTOU PRE
CUPADO CON
ALAMBIX! ACHO
VOU PASSAR A N
TE EM CLARO

Ei, Dorminhoco!
Humm?
É chempre a mesma coija, nunca acorda na hora cherta...!
COCORICOOOU
Levante, Obelix!
Vamos nos lavar um pouco! Temos muitas coisas a fazer hoje!
OAAAOH!
Pouco depois...
Vou procurar um jeito de entrarmos clandestinamente no palácio de Fanfrelus...
... se forçarmos a porta, corremos o risco de mandarem executar Alambix antes de podermos libertá-lo...
Certo. Estou acabando meu banho...
E o banho de todo mundo!
CAINCAINCAINCAIN
PFFF!
PFFF!
Pronto, Obelix. Encontrei a maneira de entrar no palácio!
ALAMBIX
Torneirix, cunhado de Alambix, é o fornecedor de carvão do palácio...
VINHOS E CARVÃO
Nós nos esconderemos debaixo do carvão!
Mas eu não podia adivinhar!
GRRRRAOR
GRRR

É O CARVÃO DO PALÁCHIO...

DEVERÍAMOS REVISTAR O CONTEÚDO DA CARRETA.
VOCÊ ESTÁ MALUCO? POR MERCÚRIO! VAMOS FICAR IMUNDOS, E DAQUI A POUCO É HORA DE REVISTA, COM AS SANDÁLIAS ENGRAXADAS E TUDO...

TEM RAZÃO. PODE PASSAR, MERCADOR.

A COIJA VAI BEM! AGORA VOU DECHPEJAR VOCHÊS JUNTO COM O CARVÃO NO DEPÓJITO. BOA CHORTE!

CAiNCAiN!
PSSST!

ENQUANTO ISSO, NUMA DAS SALAS DO PALÁCIO...
BEM, PIPADETINTUS, FINALMENTE CONSEGUIMOS ENCONTRÁ-LO NA GUARNIÇÃO DE SEGODUNUM*. SEU GOSTO PELA ÂNFORA ATRASOU BASTANTE SUA CARREIRA...
*RODEZ

MAS EU POSSO DAR UM JEITO NISSO, SE VOCÊ ME DISSER ONDE ESTÁ O ESCUDO ARVERNO.
BEM... HÁ TEMPOS ATRÁS EU O DEI A UM MERCADOR DE VINHO, MAS AGORA NÃO ME LEMBRO DO NOME DELE...

PAFF!
?!

QUE... QUEM SÃO VOCÊS!
VIEMOS BUSCAR ALAMBIX!
ALAMBIX! É ISSO! É ESSE O NOME DO MERCADOR DE VINHOS A QUEM EU DEI O ESCUDO ARVERNO!
?!?
ALAMBIX! EU QUERO ALAMBIX!
SOMOS NÓS QUE QUEREMOS ALAMBIX!
ALAMBIX! IUHUU! ALAMBIX!
EU É QUE ME LEMBREI DO NOME! AGORA NÃO ESQUEÇA MINHA PROMOÇÃO!!!
?
VENHA, OBÉLIX. PARECE QUE ALAMBIX NÃO ESTÁ AQUI. VAMOS PROCURÁ-LO.
ESTÁ BEM, ASTÉRIX.
OBÉLIX? ASTÉRIX? MAS ENTÃO VOCÊS SÃO OS DOIS GAULESES QUE PROCURAM O ESCUDO ARVERNO?...
CHAMEM A GUAR...
NÃO VEM, OBÉLIX?
JÁ VOU.
PAF!
ENTÃO? E A MINHA PROMOÇÃO, HEIN? E A MINHA PROMOÇÃO?
ESSES HOMENS... É PRECISO PRENDER ESSES HOMENS!
EU TRATO DISSO PESSOALMENTE... VOU MANDAR TOCAR PARA REUNIR!
COM EFEITO, PIPA-DETINTUS ENCARREGA-SE PESSOALMENTE DO ASSUNTO...
TARIIIIII TARAÁÁ
É ESTRANHO... AS SENTINELAS ESTÃO ABANDONANDO OS POSTOS...
ISSO É ÓTIMO!

HA! VOU MOSTRAR A ESSE ENVIADO DE JÚLIO CÉSAR COMO UM VELHO GRADUADO SABE COMANDAR SEUS HOMENS...
SENTIDO! DESCANSAR! SENTIDO! LEGIONÁRIOS EM FORMA! AVE!
AVE!
RAF!
MUITO BEM! DOIS DESCONHECIDOS PODERIAM TENTAR EXTROPUZIR-SE NO RECINTO, ACOMPANHADOS POR UM ANIMAL DE RAÇA CANINA. ORDEM DO DIA: IMPEDI-LOS A TODO CUSTO DE...
ELES SAÍRAM POR LÁ!
RA!
?
E ENTÃO, ENCONTRARAM-NOS?
AVE! INFORMAÇÕES FIDEDIGNAS PARECEM INDICAR QUE OS DOIS INDIVÍDUOS E O ANIMAL EM QUESTÃO
...SAÍRAM POR ALI...
DEPRESSA TODOS ATRÁ DELES!

AH, ESTE EXÉRCITO MODERNO É UM DESASTRE!... NADA DE DISCIPLINA, NADA DE TRADIÇÃO!...
EI, LEGIONÁRIO! ONDE SE PODE BEBER ALGUMA COISA PARA ESQUECER?
POSSO DAR UM JEITO... ESTA ÚLTIMA LAJE JÁ ESTÁ MEIO VARRIDA...
ENQUANTO 1950...
JÁ ECHTÃO DE VOLTA, GRACHAS A LUG! ALAMBIX CHE JÁ VOLTOU!
PRECHIJO CONFECHAR-LHES UMA COIJA.
MAIS TARDE! TODA A GUARNIÇÃO ESTÁ ATRÁS DE NÓS... E DE VOCÊ TAMBÉM! TEMOS DE NOS ESCONDER!
DENTRO DO CARVÃO NÃO, PORQUE LÁ ELES PROCURAM CHEMPRE! DECHAM POR AQUI!
ALGUNS SEGUNDOS MAIS TARDE...
VIEMOS BUSCAR ALAMBIX E ESSES DOIS GAULESES MEIO LOUCOS. NÃO SE MEXA!
NEM PENCHAVA NICHO!
VAMOS PROCURAR NO CARVÃO !!!
EM SEGUIDA...
ESTÁ VENDO, SINAL DEMENUS?... HIPS!... AQUILO É O EXÉRCITO DOS NOSSOS DIAS... HIPS!... NÃO TEM COMPOSTURA!
SIM! SÃO UNS CARAS SEM... HIPS!... BRILHO!
ALAMBIX
VINHOS
CARVÃO

JÁ PODEM CHAIR. OS ROMANOS PENCHAM QUE VOCHÊS FUGIRAM DE GERGÓVIA... FORAM PROCURÁ-LOS NA FLORECHTA.
MAIS TARDE, DEPOIS DE UMA RÁPIDA LAVAGEM...
MUITO BEM, ALAMBIX. EXPLIQUE-SE...
É O CHEGUINTE... EU ERA NEGOCHIANTE DE VINHO EM ALÉJIA...
NA NOITE CHEGUINTE À DERROTA, UM CHANTOKIÃO, UMA AUTÊNTICA BORFONZA, FOI À MINHA LOJA...
ALAMBIX VINHOS E CARVÃO
... E TROQUEI COM ELE O ECHCUDO ARVERNO POR UMA ÂNFORA DE VINHO...
... E DEPOIS, UM GUERREIRO GAULÊS QUE IA ABANDONAR A REGIÃO VIU O ECHCUDO...
ESSE ESCUDO! MOSTRE-ME ESSE ESCUDO!
...E ME CHUPLICOU QUE EU LHE DECHE PARA GUARDAR NUM LUGAR CHEGURO...
BAH! CHE ICHO LHE INTERECHA...
E TIVE A FRAQUEJA DE DAR ECHE ECHCUDO GLORIOJO A UM DECHCONHECHIDO QUE NEM CHEQUER ERA DA REGIÃO!
NÃO É HORA DE SE ENCOSTAR NO DÓLMEN DAS LAMENTAÇÕES*...
* HOJE EM DIA DIZ-SE: O MURO DAS LAMENTAÇÕES
ACHIM, QUANDO VI A IMPORTÂNCHIA QUE VOCHÊS DAVAM AO ECHCUDO, TIVE VERGONHA DE CONFECHAR A MINHA IMPREVIDÊNCHIA E FUGI... MAS OS REMORCHOS FORAM MAIS FORTES E VOLTEI PARA CONFECHAR TUDO...
NÃO SE LEMBRA DO NOME DO GUERREIRO?
NÃO! NÃO ERA MUITO GORDO, NEM MUITO ALEGRE. CHÓ CHEI QUE...
MAS É ECHE AÍ !!
?

ABRACURCIX, NOSSO CHEFE!
OLÁ, CRIANÇAS! DISSERAM-ME QUE OS ENCONTRARIA AQUI. TERMINEI O TRATAMENTO. ESTOU INTEIRAMENTE CURADO.
É ECHE! É ECHE! É ELE O GUERREIRO A QUEM EU DEI O ECHCUDO!
?
RECONHECI-O NA MECHMA HORA! NÃO ENGORDOU NADA DECHDE A ÚLTIMA VEZ QUE O VI!
ELE... ESTÁ PASSANDO BEM?
NÃO CHE LEMBRA? ALÉJIA? O ECHCUDO ARVERNO?
ALÉSIA?... O ESCU...? MAS É CLARO!
NA NOITE DEPOIS DA BATALHA ENCONTREI O ESCUDO NA CASA DE UM TAVERNEIRO QUE ROUBEI-ME GENTILMENTE...
HIPS!
E AQUELE TAVERNEIRO... ERA VOCÊ?
CHIM, ERA EU!
CHEFE, E ESSE ESCUDO CONTINUA COM VOCÊ?
NATURALMENTE!
ESTOU SEMPRE COM ELE, É QUASE SEMPRE SOBRE ELE!
OS ROMANOS ESTÃO PROCURANDO O ESCUDO POR TODA PARTE!
DE FATO, PASSEI POR MUITOS ROMANOS QUANDO VINHA PARA CÁ... MAS POR QUE ELES ESTÃO TÃO NEGROS?
É INCRÍVEL, POR TUTATIS, NÃO É, OBELIX?
É, POR BELENOS! NÃO SABIA QUE SE PODIA EMAGRECER DESSE JEITO!

TIVE UMA IDÉIA, ALAMBIX! REÚNA TODOS OS HABITANTES DE GERGÓVIA!
ENQUANTO ISSO, DEPOIS DE INFRUTÍFERAS BUSCAS...
VOLTEMOS PARA GERGÓVIA! ARRASAREMOS A CIDADE SE FOR PRECISO, MAS OS ENCONTRAREMOS, POR JÚPITER!
Ó ROMANOS!
?!
ESTAMOS AQUI, ESPERANDO POR VOCÊS!
É UM DELES! AO ATAQUE!
UM MOMENTO, TRIBUNO!
?!
QUEM É VOCÊ QUE OUSA INTERPE LAR A TULLIUS FA FRELUS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚ LIO CÉSAR?
SOU O PRÓPRIO, E VIM VER O QUE ESTÁ ACONTECENDO.
JÚ... JÚLIO CÉSAR...!
BEM... ÍAMOS ATACAR GERGÓVIA E...
AH, NÃO! BIS REPETITA NÃO POSSO ADMITIR! NÃO VAMOS FAZER SEMPRE A MESMA COISA!

Ó ROMANOS!
O QUE SERÁ AGORA?
OH, NÃO É NADA... NÃO DEVEMOS DAR IMPORTÂNCIA...
AO TRIUNFO DE ABRACURCIX, NOSSO CHEFE, E DO ESCUDO ARVERNO!
BRAM BEM OLHOS! E VOCÊS, RAJOSOS HABITANS DE GERGÓVIA, ÃO ASSISTIR AO TRIUNFO!
BEM... VENI, VIDI E PERCEBI. NINGUÉM DEVE SABER QUE ASSISTI A ISSO... COMO NÃO O FELICITO PELA ESTRANHA APARÊNCIA DE SUAS TROPAS.
E, PARA TER CERTEZA DE QUE MINHA VISITA FICARÁ EM SEGREDO, VOU ENVIÁ-LO COM SEUS HOMENS PARA A GUARNIÇÃO DA NUMÍDIA...
AH! FINALMENTE VEJO DOIS LEGIONÁRIOS LIMPOS!
HIPS!
HIPS!
CENTURIÃO! NOMEIO-O CHEFE DA GUARNIÇÃO DE GERGÓVIA! LEGIONÁRIO! PROMOVO-O A CENTURIÃO! E NÃO QUERO VOLTAR A OUVIR FALAR DESTA CIDADE! AVE!
AVE! SINALDEMENUS E EU MANTEREMOS AS MELHORES RELAÇÕES COM OS NEGOCIANTES DE VINHO DA REGIÃO!
CENTURIÃO SINALDE... HIPS!... MENUS!

OS NOSSOS AMIGOS DEIXAM GERGÓVIA COM PENA DEPOIS DESTE TRIUNFO MEMORÁVEL...
DURANTE A VIAGEM, ABRACURCIX RECUPERA AS FORÇAS, POIS NÃO DEIXA DE VISITAR TODAS AS BOAS ESTALAGENS DO CAMINHO...
ÉIS A NOSSA ALDEIA!
E, UMA VEZ MAIS, A NOSSA AVENTURA TERMINA COM UM BANQUETE... TODOS ESTÃO REUNIDOS... TODOS?... NÃO! FALTA ALGUÉM... MAS QUEM?...
ESTE NÃO, POIS ESTÁ PRESENTE... MAS, ENTÃO, QUEM?...
...QUEM?
ORA, NAFTALINA... SOU EU QUE PRESIDO O BANQUETE! TENHO DE COMPARECER! MAS JÁ ESTOU CURADO, NAFTALINA!...
NAFTALINA! NÃO ME DIGA QUE VAI ME BATER COM ESSE ESCUDO?!
FIM DO EPISÓDIO
UDERZO & GOSCINNY

SINTO-ME TÃO FRAQUINHO, PANORAMIX!...
NÃO, OBELIX, VOCÊ NÃO PODE TOMAR A POÇÃO MÁGICA! JÁ DISSE MAIS DE MIL VEZES QUE VOCÊ CAIU DENTRO DELA QUANDO ERA BEBÊ!

TÍTULOS PUBLICADOS
• ASTERIX, O GAULÊS
• ASTERIX E CLEÔPATRA
• ASTERIX E O COMBATE DOS CHEFES
• ASTERIX ENTRE OS BRETÕES
• ASTERIX NOS JOGOS OLÍMPICOS
• ASTERIX E O CALDEIRÃO
• ASTERIX NA HISPÂNIA
• ASTERIX E A CIZÂNIA
• ASTERIX ENTRE OS HELVÉTICOS
• ASTERIX EM UMA VOLTA PELA GÁLIA
• ASTERIX E O ESCUDO ARVERNO
• ASTERIX GLADIADOR
• ASTERIX E A FOICE DE OURO
• ASTERIX E OS NORMANDOS
• ASTERIX E OS GODOS
• ASTERIX E O DOMÍNIO DOS DEUSES
• ASTERIX LEGIONÁRIO
• ASTERIX E OS LOUROS DE CÉSAR
• ASTERIX E O ADIVINHO
• ASTERIX NA CÓRSEGA
• ASTERIX E O PRESENTE DE CÉSAR
• ASTERIX E A GRANDE TRAVESSIA
• OBELIX E COMPANHIA
• ASTERIX ENTRE OS BELGAS
• O GRANDE FOSSO
• A ODISSÉIA DE ASTERIX
• O FILHO DE ASTERIX
• AS 1001 HORAS DE ASTERIX
• A ROSA E O GLÁDIO
• OS 12 TRABALHOS DE ASTERIX
• A SURPRESA DE CÉSAR
• COMO OBELIX CAIU NO CALDEIRÃO DO DRUIDA QUANDO ELE ERA PEQUENO
- UDERZO -

02293/9